

Ilias 6

[1] Τρώων δ' οιώθη καὶ Ἀχαιῶν φύλοπις αἰνή·
aber but und and schrecklich·dread·

[2] πολλὰ δ' ἄρ' ἐνθα καὶ ἐνθ' ἵθυσε μάχῃ πεδίοιο
viel aber ja hier und dort many but then here and there

[3] ἀλλήλων ιθυνομένων χαλκήρεα δούρα
einander gerade|lenkend lenkend bronze|gerandet of|each|other being|directed bronze|fitted

[4] μεσσηγὺνς Σιμόεντος ίδε Ξάνθοιο ρόαων.
mitten|zwischen zwischen und and

[5] Αἴας δὲ πρῶτος Τελαμώνιος ἔρκος Ἀχαιῶν
aber but zuerst Telamons|Sohn Telamonian

[6] Τρώων ρῆξε φάλαγγα, φόως δ' ἐτάροισιν έθηκεν,
aber but

[7] ἄνδρα βαλὼν δος ἄριστος ἐνὶ Θρήκεσσι τέτυκτο
geworfen|habend der der|beste best in having|struck who best in

[8] υἱὸν Ἔϋσσωρου Ἀκάμαντ' ήγύν τε μέγαν τε.
schön auch groß auch. good and great and.

[9] τόν δέ εβαλε πρῶτος κόρυθος φάλον ιπποδασείης,
den ja zuerst first pferde|haarig|besetzten, him then horse|haired,

[10] ἐν δὲ μετώπῳ πῆξε, πέρησε δ' ἄρ' ὄστεον εῖσω
in aber in but dann sogleich and then hinein within

[11] αἰχμῇ χαλκείη· τὸν δὲ σκότος ὄσσε κάλυψεν.
erz|jern· bronze· ihm aber but

[12] Ἄξελον δ' ἄρ' ἐπεφυε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης
dann sogleich and then gut good

[13] Τευθρανίδην, δὲς ἐν αἰεν ἐϋκτιμένη ἐν Ἀρίσβῃ
der who wohl|gebauten in in|well|built

[14] ἀφνειδὸς βιότοιο, φίλος δ' ἦν ἀνθρώποισι.
reich wealthy lieb dear aber and

- [15] πάντας γὰρ φιλέεσκεν ὁδῷ ἐπὶ οἰκίᾳ ναίων.
alle denn for bei at wohnend. dwelling.
- [16] ἀλλά οἱ οὐ τις τῶν γε τότ' ἥρκεσε λυγρὸν ὅλεθρον
aber ihm nicht einer derer doch damals then jämmerlichen woeful
- [17] πρόσθεν ὑπαντιάσας, ἀλλ' ἄμφω θυμὸν ἀπηύρα
zuvor entgegen|gegangen|habend, aber beide both
- [18] αὐτὸν καὶ θεράποντα Καλήσιον, ὃς ἂν τόθ' ἵππων
ihn und der who indeed damals
- [19] ἐσκεν ύφηνίοχος· τὼ δ' ἄμφω γαιαν ἐδύτην.
die|beiden the|two aber but beide both
- [20] Δρῆσον δ' Εύρυαλος καὶ Ὁφέλτιον ἐξενάριξε·
aber but und and
- [21] βῆ δὲ μετ' Αἴσηπον καὶ Πήδασον, οὓς ποτε νύμφη
aber nach but after und and die einst whom once
- [22] νηὶς Ἀβαρβαρέη τέκ' ἀμύμονι Βουκολίωνι.
dem|makellosen to|blameless
- [23] Βουκολίων δ' ἦν υἱὸς ἀγανοῦ Λαομέδοντος
aber but des|edlen of|noble
- [24] πρεσβύτατος γενεῆ, σκότιον δέ εἰ γείνατο μήτηρ·
ältester eldest heimlich secretly aber however ihn
- [25] ποιμαίνων δ' ἐπ' ὄεσσι μίγη φιλότητι καὶ εὔνη,
weidend tending aber auf but over und and
- [26] ἡ δ' ὑποκυσαμένη διδυμάονε γείνατο παῖδε.
die dann empfangen|habend zwei who then having|conceived twin|two
- [27] καὶ μὲν τῶν ὑπέλυσε μένος καὶ φαίδιμα γυνία
und doch deren und and glänzende shining
- [28] Μηκιστηΐαδης καὶ ἀπ' ὄμων τεύχε' ἐσύλα.
und von and from
- [29] Ἀστύαλον δ' ἅρ' ἐπεφνε μενεπτόλεμοσπολυποίτης·
dann and sogleich then kampf|tapfer stauch|in|war

- [30] Πιδύτην δ' ὄδυσεὺς Περκάωσιον ἔξενάριξεν
 aber but Perkos|ischen off|Percote
- [31] ἔγχει χαλκείω, Τεῦκρος δ' Ἀρετάονα δῖον.
 ehrenem, aber göttlichen. brazen, but divine.
- [32] Ἀντίλοχος δ' Ἄβληρον ἐνήρατο δουρὶ φαιεινῷ
 aber then leuchtendem then shining
- [33] Νεστορίδης, Ἐλατον δὲ ἀναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων.
 aber but
- [34] ναῖε δὲ Σατνιόεντος ἐϋρρείταο παρ' ὥχθας
 aber but schön|strömenden fair|flowing an beside
- [35] Πήδασον αἰπεινήν. Φύλακον δ' ἔλε Λήιτος ἡρως
 steile. aber but
- [36] φεύγοντ· Εύρυπυλος δὲ Μελάνθιον ἔξενάριξεν.
 fliehend· fleeing· aber but
- [37] Ἀδρηστον δ' ἄρ' ἐπειτα βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος
 dann and sogleich then hernach thereafter gut good
- [38] ζωὸν ἔλ· ἵππω γάρ οἱ ἀτυζομένωπεδίοιο
 lebendig alive denn ihm erschreckt for to|him panic|stricken
- [39] ὅζω ἔνιβλαφθέντε μυρικίνω ἀγκύλον ἄρμα
 in having|been|harmes in tamarisk gebogenen curved
- [40] ἀξαντ' ἐν πρώτῳ ρυμῷ αὐτῷ μὲν ἐβήτην
 gebrochen having|broken in vordersten foremost sie|beide doch
- [41] πρὸς πόλιν, ἦ περ οἱ ἄλλοι ἀτυζόμενοι φοβέοντο,
 zu toward wohin ja die anderen erschreckt|seiend
- [42] αὐτὸς δ' ἐκ δίφροιο παρὰ τροχὸν ἔξεκυλίσθη
 er|selbst aber aus from neben beside
- [43] πρηνῆς ἐν κονίησιν ἐπὶ στόμα· πάρ δέ οἱ ἔστη
 vornüber headlong in auf upon neben aber ihm beside then for|him
- [44] Ἀτρείδης Μενέλαος ἔχων δολιχόσκιον ἔγχος.
 haltend holding lang|schattigen long|shadowed

- [45] Ἄδρηστος δ' ἄρ' ἐπειτα λαβὼν ἔλισσετο γούνων.
dann sogleich hernach ergriffen|habend
and then thereafter having|taken
- [46] ζώγρει Ἀτρέος υἱέ, σὺ δ' ἄξια δέξαι ἀποινα·
du aber angemessene
you then worthy
- [47] πολλὰ δ' ἐν ἀφυειοῦπατρὸς κειμήλια κεῖται
viele aber in reichen
many indeed in of|wealthy
- [48] χαλκός τε χρυσός τε πολύκμητός τε σίδηρος,
und und viel|mühsam|erworben und
and and much|wrought and
- [49] τῶν κέν τοι χαρίσαιτο πατὴρ ἀπερείσι' ἀποινα
davon wohl dir unzählige
of|which at|least for|you boundless
- [50] εἴ κεν ἐμὲ ζωὸν πεπύθοιτ' ἐπὶ νηυσὶν Ἄχαιῶν.
wenn wohl mich lebend bei
if at|least me alive at
- [51] ὡς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶστήθεσσιν ἐπειθε·
so thus ihm dann also in in
- [52] καὶ δῆ μιν τάχ' ἐμελλε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἄχαιῶν
und nun ihn bald schnelle auf
and indeed him soon to to|swift
- [53] δώσειν ὡ Θεράποντι καταξέμεν· ἀλλ' Ἀγαμέμνων
seinem to|his aber but
- [54] ἀντίος ἥλθε θέων, καὶ ὁμοκλήσας ἐπος ἡύδα·
entgegen laufend, und schaltend|gerufen running, and having|shouted facing
- [55] ὡ πέπον ὡ Μενέλαε, τί ἦ δὲ σὺ κήδεαι οὔτως
o o warum denn doch du so thus
- [56] ἀνδρῶν ἦ σοὶ ἄριστα πεποίηται κατὰ οἶκον
wahrlich dir am|besten best hinsichtlich in|regard|to truly for|you
- [57] πρὸς Τρώων τῶν μή τις ὑπεκφύγοι αἰπὺν ὅλεθρον
von against von|denen nicht irgend|einer anyone
- [58] χεῖράς θ' ἡμετέρας, μηδ' ὅν τινα γαστέρι μήτηρ
und unsere, noch den irgendeinen ever and our, nor whom who
- [59] κούρον ἐόντα φέροι, μηδ' ὃς φύγοι, ἀλλ' ἄμα πάντες
seiend being noch welcher who sondern zugleich alle and being

[60] Ἰλίου ἔξαπολοίατ' ἀκήδεστοικαὶ ἄφαντοι.
unbeklagt und verschwunden.
unwept and unseen.

[61] ὡς εἰπὼν ἔτρεψεν ἀδελφειοῦφρένας ἥρως
so gesagt|habend des Bruders of his|brother

[62] αἴσιμα παρειπών· οὐδὲ ἀπὸ ἔθεν ὕστατο χειρὶ¹
gebührend zugesprochen|habend· der dann von sich
fitly speaking· he then from himself

[63] ἥρω' Ἀδρηστον· τὸν δὲ κρείων Ἀγαμέμνων
den him aber but

[64] οὗτα κατὰ λαπάρην· οὐδὲ ἀνετράπετ', Ἀτρεΐδης δὲ
an down|upon der dann he then aber but

[65] λάξ εν στήθεσι βὰς ἐξέσπασε μείλινον ἔγχος.
mit|dem|Fuß in schreitend|gewesen having|stepped eschen|hölzernen ashen

[66] Νέστωρ δ' Ἀργείοισιν ἐκέκλετο μακρὸν ἀύσας.
aber but laut gerufen|habend having|shouted·

[67] ὡς φίλοι ἥρωες Δαναοὶ θεράποντες Ἀρηος
o Freunde friends

[68] μή τις νῦν ἐνάρων ἐπιβαλλόμενοι μετόπισθε
nicht irgend|einer jetzt sich|darauf|werfend throwing|on hinten behind

[69] μιμνέτω ὡς κε πλεῖστα φέρων ἐπὶ νῆας ἵκηται,
damit wohl möglichst|viel most tragend bearing zu to

[70] ἀλλ' ἄνδρας κτείνωμεν. ἐπειτα δὲ καὶ τὰ ἐκηλοι
aber but dann then aber indeed auch and die the|things ruhig at|ease

[71] νεκροὺς ἀμπεδίον συλήσετε τεθνηῶτας.
über across gestorben|seiende. having|died.

[72] ὡς εἰπὼν ὅτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.
so gesagt|habend und and eines|jeden. of|each.

[73] ἐνθά κεν αὔτε Τρῶες ἀρηιφίλων ὑπ' Ἀχαιῶν
da wohl wiederum again Ares|liebenden Ares|loving von by

[74] Ἰλιον εἰσανέβησαν ἀναλκείησι δαμέντες,
bezwungen|worden|seiend, having|been|subdued,

- [75] εἰ μὴ ἄρ' | Αἰνεί|α τε καὶ | Ἔκτορι | εἶπε παρ|αστὰς
wenn nicht ja und auch dazugestellt|seidend
if not then and also having|stood|beside
- [76] Πριαμίδης | “Ελεν|ος οἱ ωνοπόλων ὅχ' | ἄριστος·
bei|weitem der|beste-
by|far best·
- [77] Αἰνεί|α τε καὶ | Ἔκτορ, ἐπ|εὶ πόνος | ύμμι μάλιστα
und auch weil euch am|meisten
and also since to|you most
- [78] Τρώων | καὶ Λυκίων ἐγκέκλιται, | ούνεκ' ἄριστοι
und weil die|besten
and because best
- [79] πᾶσαν ἐπ' | ιθύν | ἔστε μάχεσθαί | τε φρονέειν τε,
jede auf und und, and,
every upon and and, and,
- [80] στῆτ' αὐτοῦ, καὶ | λαὸν ἐρυκάκετε πρὸ πυλάων
hier, und vor
here, and before
- [81] πάντη | ἐποιχόμενοι | πρὶν | αὖτ' ἐν | χερσὶ γυναικῶν
allerseits umher|gehend|seidend ehe wieder in
everywhere going|about before again in
- [82] φεύγοντας πεσέειν, δηνοῖσι | δὲ | χάρμα γενέσθαι.
fliehende fleeing den|Feindlichen aber but
fleeing for|foes
- [83] αὐτὰρ ἐπεί κε | φάλαγγας ἐποτρύνητον ἀπάσας,
aber wenn wohl alle,
but when at|least all,
- [84] ἡμεῖς | μὲν | Δαναοῖσι μαχησόμεθ' | αὗθι μένοντες,
wir zwar hier bleibend,
we indeed here remaining,
- [85] καὶ μάλα τειρόμενοίπερ· ἀναγκαῖηνάρ επείγει·
auch sehr leidend|seidend zwar Not denn
and very being|worn even necessity for
- [86] Ἔκτορ ἀτάροσύ πόλινδε μετέρχεο, | εἰπε δέ | ἐπειτα
aber du zur|Stadt aber dann then
but you to|the|city
- [87] μητέρι | σῇ | καὶ ἐμῆ· | ἦ | δὲ | ξυνάγουσα γεραιάς
deiner und meiner- die aber zusammen|führend Greisinnen
your and my who then gathering old|women
- [88] νηὸν Αθηναίης γλαυκώπιδος | ἐν πόλει | ἄκρη
eulen|äugigen grey|eyed in auf|der|Höhe
having|opened in high
- [89] οἴξασα | κληΐδι θύρας | ιεροῖο δόμοιο
geöffnet|habend des|heiligen of|holy

- [90] πέπλον, ὅς οἱ δοκέει χαριέστατος ἡδὲ μέγιστος
welcher ihr lieblichster most|pleasing und and größt|ler greatest
- [91] εἶναι ἐνὶ μεγάρῳ καί οἱ πολὺ φίλτατος αὐτῇ,
in in und ihr sehr liebster ihr, to|herself,
- [92] θεῖναι Ἀθηναῖς ἐπὶ γούνασιν ἡγκόμοιο,
auf upon auf upon schön|haarigen, fair|haired,
- [93] καὶ οἱ ὑποσχέσθαι δυοκαίδεκα βοῦς ἐνὶ νηῷ
und ihr zwölf twelve im in
- [94] ἥνις ἡκέστας ἱερευσέμεν, αἴ κ' ἐλεήσῃ
jährig ungestachelter unyoked wenn if wohl at|least
- [95] ἄστυ τε καὶ Τρώων ἀλόχους καὶ νήπια τέκνα,
und auch und and kleine infant
- [96] ὡς κεν Τυδέος υἱὸν ἀπόσχη Ἰλίου Ἱρῆς
damit wohl so|that at|least heiligen holy
- [97] ἄγριον αἰχμητὴν κρατερὸν μῆστωρα φόβοιο,
wilden savage stärken strong
- [98] ὃν δὴ ἐγὼ κάρτιστον Ἄχαιῶν φημι γενέσθαι.
den ja ich stärksten strongest
- [99] οὐδὲ Αχιλῆά ποθ' ὕδε γ' ἐδείδιμεν ὅρχαμον ἀνδρῶν,
auch|nicht je so doch at|least
- [100] ὃν πέρ φασι θεᾶς ἔξεμμεναι· ἀλλ' ὅδε λίην
den gerade whom indeed aber dieser but this|man exceedingly
- [101] μαίνεται, οὐδέ τίς οἱ δύναται μένος ισοφαρίζειν.
und|kein irgend|wer ihm nor anyone for|him
- [102] ὡς ἔφαθ', Ἔκτωρ δ' οὐ τι καστιγνήτω ἀπίθησεν.
so thus aber nicht im|Geringsten but not at|all
- [103] αὐτίκα δ' εὖ ὄχειων σὺν τεύχεσιν ἄλτο χαμάζε,
sogleich aber aus mit with zur|Erde, to|the|ground,
- [104] πάλλων δ' ὄξεα δοῦρα κατὰ στρατὸν ὠχετο πάντη
schwingend aber scharfe durch through|down überall everywhere

- [105] ὁτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ φύλοπιν αἰνήν.
antreibend urging aber and schrecklichen. dread.
- [106] οἱ δ' ἐλελίχθησαν καὶ ἐν αντίοις ἔσταν Ἀχαιῶν.
sie aber then und entgegen|stehend oppposite
- [107] Ἀργεῖοι δ' ὑπεχώρησαν, λῆξαν δὲ φόνοιο,
aber but aber and
- [108] φὰν δέ τιν' ἀθανάτων ἐξ οὐρανοῦ ἀστερόεντος
aber irgend|einer someone aus from stern|funkelnden starry
- [109] Τρωσὶν ἀλεξήσοντα κατελθέμεν, ὡς ἐλέλιχθεν.
abwehren|werdenden about|to|ward weil as
- [110] Ἔκτωρ δὲ Τρώεσσιν ἐκέλετο μακρὸν ἀύσας.
aber but laut loudly gerufen|habend having|shouted
- [111] Τρῶες ὑπέρθυμοιτηλεκλειτοίτ' ἐπίκουροι
hohen|Mutes over|spirited fern|berühmt far|famed und and
- [112] ἀνέρες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς,
Freunde, dear, aber but stürmischer impetuous
- [113] ὅφρ' ἂν ἔγὼ βείω προτὶ Ἱλιον, ἥδε γέρουσιν
bis until wohl at|least ich zu toward und and
- [114] εἴπω βουλευτῆσι καὶ ἡμετέρηηςάλοχοισι
- [115] δαίμοσιν ἀρήσασθαι, ὑποσχέσθαι δ' ἐκατόμβας.
aber and
- [116] ὡς ἄρα φωνήσας ἀπέβη κορυθάιολος Ἔκτωρ.
so dann gesprochen|habend mit|Helmbusch|wogendem thus then having|spoken flashing|helmed
- [117] ἀμφὶ δέ μιν σφυρὰ τύπτε καὶ αύχένα δέρμα κελαινὸν
um aber ihn und and schwarz|es dark around but him
- [118] ἄντυξ ἦ πυμάτῃ θέεν ἀσπίδος ὄμφαλοέσσης.
die äußerste which outermost bucket|tragenden. bossed.
- [119] Γλαῦκος δ' ἱππολόχοιο πάϊς καὶ Τυδέος υἱὸς
aber then und and

[120] ἐς μέσον ἀμφοτέρων συνίτην μεμαῶτε μάχεσθαι.
in into beider of|both eifrig|seiend|beide eager

[121] οἵ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἡσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ὄντε,
die aber als ja nahe auf upon einander gehend|beide, who then when indeed near upon one|another going,

[122] τὸν πρότερος προσέειπε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·
ihn als|Erster gut|seiender first good

[123] τίς δὲ σύ ἔσσι φέριστε καταθνητῶνθρώπων
wer aber du Bester best der|Sterblichen of|mortals who then you

[124] οὐ μὲν γάρ ποτ' ὅπωπα μάχῃ ἔνι κυδιανείρη
nicht zwar denn je in|der männer|rühmenden not indeed for ever in man|glorifying

[125] τὸ πρίν· ἀτὰρ μὲν νῦν γε πολὺ προβέβηκας ἀπάντων
das früher- aber doch jetzt gerade sehr von allen the before- but indeed now at|least by|far of|all

[126] σῷ θάρσει, ὅ τ' ἐμὸν δολιχόσκιον ἔγχος ἐμεινας·
deinem your welcher auch meinen lang|schattigen who and my long|shadowed

[127] δυστήνων δέ τε παῖδες ἐμῷ μένει ἀντιόωσιν.
der|Unglücklichen aber auch meiner to|my of|wretched and also

[128] εἰ δέ τις ἀθανάτων γε κατ' οὐρανοῦ εἰλήλουθας,
wenn aber irgendjeiner someone doch von if but at|least down

[129] οὐκ ἀνέγωγε θεοῖσιν ἐπουρανίοισι μάχοιμην.
nicht wohl ich jedenfalls über|himmlichen not at|least I|indeed over|heavenly

[130] οὐδὲ γάρ οὐδὲ Δρύαντος υἱὸς κρατερὸς λυκόοργος
auch|nicht denn auch|nicht stark nor for nor strong

[131] δὴν ἦν, ὃς ἡτα θεοῖσιν ἐπουρανίοισινέριζεν·
lange long der ja über|himmelischen who then over|heavenly

[132] ὃς ποτε μαινομένοιο Διωνύσοιο τιθήνας
der einst des|rasdend|seienden of|raving who once

[133] σεῦε κατ' ἡγάθεον θυσίον· αἱ δ' ἄμα πᾶσαι
hinab die|heilige holy who but zugleich alle down

[134] θύσθα χαμαὶ κατέχευαν ὑπ' ἀνδροφόνοιο λυκούργου
zu|Boden die|the|ground unter under Männer|tötenden man|slaying

- [135] θεινόμεναι βουτελῆγι· Διώνυσος δὲ φοβηθεὶς
geschlagen|werdend
being|struck
aber
but
erschrocken|seiend
having|been|frightened
- [136] δύσεθ' ἀλλὸς κατὰ κῦμα, Θέτις δ' ὑπεδέξατο κόλπω
durch
down
aber
but
- [137] δειδιότα· κρατερὸς γάρ ἔχε τρόμος ἀνδρὸς ὁμοκλῆ.
den|Furcht|Habenden·
frightened·
starker
strong
denn
for
- [138] τῷ μὲν ἐπειτ' ὄδύσαντο θεοὶ ρεῖαζώοντες,
dem zwar
to|him indeed
darauf
then
leicht lebend|seiend,
easily living,
- [139] καί μιν τυφλὸν ἔθηκε Κρόνου πάϊς· οὐδ' ἄρ' ετι δὴν
und ihn blind
and him blind
auch|nicht ja mehr lange long
not yet long
- [140] ἦν, ἐπεὶ ἀθανάτοισιν ἀπήχθετο πᾶσι θεοῖσιν·
da den|Unsterblichen
since to|the|immortals
allen to|all
- [141] οὐδ' ἀν ἐγὼ μακάρεσσι θεοῖς ἐθέλοιμι μάχεσθαι.
auch|nicht
nor
at|least
ich
den|Seligen
to|the|blessed
- [142] εἰ δέ τίς ἐσσι βροτῶν οἱ ἀρούρης καρπὸν ἔδουσιν,
wenn aber wer|irgend
if but who
die
who
- [143] ἄσσον ἕθ' ὡς κεν θᾶσσον ὀλέθρου πείραθ' ἵκηαι.
näher nearer
damit so|that
wohl at|least
schneller more|quickly
- [144] τὸν δ' αὖθ' Ἱππολόχοιο προσηύδα φαίδιμος μιός·
den aber wiederum again
him but
strahlend glorious
- [145] Τυδείδη μεγάθυμε τί ἡ γενεὴν ἐρεείνεις
groß|mütiger was denn
great|hearted why or
- [146] οἵη περ φύλλων γενεὴ τοίη δὲ καὶ ἀνδρῶν.
wie|geartet gerade solbeschaffen aber und
such as such but and
- [147] φύλλα τὰ μέν τ' ἀνεμοῖς χαμάδις χέει, ἄλλα δέ θ' ὅλη
die zwar und zu|Boden
the indeed and to|the|ground
andere aber und
others but and
- [148] τηλεθόωσα φύει, ξαροῖς δ' ἐπιγίγνεται ὥρη·
blühend|seiend aber
blooming but
- [149] ὡς ἀνδρῶν γενεὴ ἡ μὲν φύει ἡ δ' ἀπολήγει.
so so die|leine which
so which indeed
die|andere which aber but

- [150] εἰ δ' ἐθέλεις καὶ ταῦτα δαίμονεναι ὅφερ' ἐὺ εἰδῆς
 wenn aber auch dies
 if then and these|things
 damit gut so|that well
- [151] ήμετέρην γενεῖν, πολλοὶ δέ μιν ἄνδρες ἵσασιν.
 unsere viele aber sie
 our many but him
- [152] ἔστι πόλις Ἐφύρη μυχῷ Ἀργεος ἵπποβότοιο,
 Pferde|nährenden,
 horse|feeding,
- [153] ἐνθα δὲ Σίσυφος ἔσκεν, ὃ κέρδιστοι γένεται ἀνδρῶν,
 dort aber der who listig|ste most|crafty
 there but who and then
- [154] Σίσυφος Αἰολίδης· ὃ δέ τοι αΓλαῦκον τέκεθεν, υἱόν,
 der dann also
 who and then
- [155] αὐτὰρ Γλαῦκος τίκτεν ἀμύμονα Βελλεροφόντην.
 aber untadeligen blameless
 but
- [156] τῷ δὲ θεοὶ κάλλός τε καὶ ἡνορέην ἐρατεινὴν
 dem aber und auch and also
 to|him but and also
 anmutige lovely
- [157] ὥπασαν· αὐτάροι Προίτος κακὰ μήσατο θυμῷ,
 aber ihm schlimme evils
 but to|him
- [158] ὃς δέ ἐκ δῆμου ἔλασσεν, ἐπειὶ πολὺ φέρτερος ἦν,
 der ja aus weil bei|weitem besser
 who then out since much better
- [159] Ἀργείων· Ζεὺς γάρ οἱ ὑπὸ σκήπτρῳ ἐδάμασσε.
 Zeus ihm unter
 for to|him under
- [160] τῷ δὲ γυνῇ Προίτου ἐπεμήνατο δέ τοι Ἄντεια
 dem aber but göttliche divine
- [161] κρυπταδίῃ φιλότητι μιγήμεναι· ἀλλὰ τὸν οὐ τι
 heimlichen in|secret aber den him not irgend
- [162] πεῖθ' ἀγαθὰ φρονέοντα δαίφρονα Βελλεροφόντην.
 Gutes good|things denkend kampf|kundigen battle|minded
- [163] ἡ δὲ ψευσαμένη Προίτον βασιλῆα προσηύδα·
 die aber gelogen|habend having|lied
- [164] τεθναίης ὡς Προίτ', ἡ κάκτανε Βελλεροφόντην,
 οὐ oder or

- [165] ὅς μ' ἔθελεν φιλότητι μιγήμεναι οὐκ ἔθελούσῃ.
der mich
who me
nicht
not
willigen.
willing.
- [166] ὡς φάτο, τὸν δὲ ἄνακτα χόλοις λάβεν οἷον ἀκουσε·
so thus
den aber
him but
welche
such|a|thing
- [167] κτεῖναι μέν ρ' ἀλέεινε, σεβάσσατο γὰρ τό γε θυμῷ,
zwar ja
indeed then
denn dies doch
for this indeed
θυμῷ,
- [168] πέμπε δέ μιν Λυκίηνδε, πόρεν δ' ὅ γε σήματα λυγρὰ
aber ihn nach|Lykien,
then him to|Lyicia,
aber der who indeed
but ja
un|heilvolle
baneful
- [169] γράψας ἐν πίνακι πτυκτῷ θυμοφθόρᾳ πολλά,
geschrieben|habend auf|einer in
having|written in
gefalteten folded
lebensvernichtende soul|destroying
viele, many,
- [170] δεῖξαι δ' ἡνῶγειν ὡς πενθερῷ ὅφρ' ἀπόλοιτο.
aber then
seinem to|whom
damit so|that
- [171] αὐτὰρ ὁ βῆ Λυκίηνδε θεῶν ὑπ' ἀμύμονι πομπῇ.
aber er he nach|Lykien to|Lyicia
but under under
under blameless
- [172] ἀλλ' ὅτε δὴ Λυκίην ἵξε ξάνθόν τε ρέοντα,
aber als ja
but when indeed
und fließend,
and flowing,
- [173] προφρονέως μιν τίεν ἄναξ Λυκίης εὔρείης·
bereitwillig ihn
eagerly him
weitgedehnt.
wide.
- [174] ἐννημαρτείνισσε καὶ ἐννέα βοῦς ἱέρευσεν.
neun|Tage nine|days
und and
neun nine
βοῦς
ἱέρευσεν.
- [175] ἀλλ' ὅτε δὴ δεκάτη ἐφάνη ρόδοδάκτυλος Ἡώς
aber als ja der|zehnte tenth
but when indeed
rosen|fingrige
rosy|fingered
- [176] καὶ τότε μιν ἐρέεινε καὶ ἥτες σῆμα ιδέσθαι
und dann ihn
and then him
und and
καὶ ιδέσθαι
- [177] ὅττι ρά οἱ γαμβροῖο πάρα προίτοιο φέροιτο.
was denn ihm
what then for|him
von|seiner|Seite from
- [178] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ σῆμα κακὸν παρεδέξατο γαμβροῦ,
aber als ja schlimmes evil
but when indeed
- [179] πρῶτον μέν ρά Χίμαιραν ἀμαιμακέτηνέκελευσε
zuerst zwar ja
first indeed then
un|bezwingerbare
indomitable

- [180] πεφνέμεν· ἦ δ' ἄρ' ἔην θεῖον γένος ούδ' ἀνθρώπων,
die aber ja göttlichles divine und|nicht not
- [181] πρόσθε λέων, ὅπιθεν δὲ δράκων, μέσση δὲ χίμαιρα,
vorn hinten aber mittlere aber but
- [182] δεινὸν ἀπονείουσαπυρὸς μένος αἴθομένιοιο,
furchtbare aus|hautend breathing|out brennend|seienende, burning,
- [183] καὶ τὴν μὲν κατέπεφνε θεῶν τεράεσσι πιθήσας.
und die her zwar indeed gehorcht|habend. obeying.
- [184] δεύτερον αὖ Σολύμοισι μαχέσσατο κυδαλίμοισι·
zum|zweiten wiederum again ruhm|reichen· glorious·
- [185] καρτίστην δὴ τὴν γε μάχην φάτο δύμεναι ἀνδρῶν.
stärkste ja die doch at|least stärkste strongest indeed this at|least
- [186] τὸ τρίτον αὖ κατέπεφνεν Ἀμαζόνας ἀντιανείρας.
das dritte wiederum again Männer|bekämpfende. man|opposing.
- [187] τῷ δ' ἄρ' ἀνερχομένῳ πυκινὸν δόλον ἄλλον ὕψαινε·
dem dann sogleich then zurück|kehrend returning dicht close anderen other
- [188] κρίνας ἐκ Λυκίης εὔρείης φῶτας ἄριστους
ausgewählt|habend aus out|of weit|gedehnten wide beste best
- [189] εἶσε λόχου· τοὶ δ' οὐ τι πάλιν οἰκονδε νέοντο·
jene aber nicht auch|nur wieder heimwärts they but not at|all back home|ward
- [190] πάντας γὰρ κατέπεφνεν ἀμύμων Βελλεροφόντης.
alle denn for untadelig blameless
- [191] ἀλλ' ὅτε δὴ γίγνωσκε θεοῦ γόνον ἡὲν ἐόντα
aber als ja gut seiend but when indeed good being
- [192] αὐτοῦ μιν κατέρυκε, δίδου δ' ὁ γε θυγατέρα ἥν,
dort ihn aber der ja welche, there him but he indeed whom,
- [193] δῶκε δέ οἱ τιμῆς βασιλῆιδος ἡμισυ πάσης·
aber ihm königlichen royal Hälfte half des|ganzen· of|all· then to|him
- [194] καὶ μέν οἱ Λύκιοι τέμενος τάμον ἔξοχον ἄλλων
und zwar ihm hervorragend outstanding and indeed for|him der|anderen of|others

- [195] καλὸν φυταλιῆς καὶ ἀρούρης, δόφρα νέμοιτο.
 schön und damit
 fair and so|that
- [196] ἦ δ' ἔτεκε τρία τέκνα δαίφρονι Βελλεροφόντη
 die aber drei kampf|kundigem
 who then three to|battle|minded
- [197] Ἰσανδρόν τε καὶ Ἱππόλοχον καὶ Λαοδάμειαν.
 und und und und
- [198] Λαοδάμειη μὲν παρελέξατο μητίετα Ζεύς,
 zwar indeed rat|reicher
 indeed counselling
- [199] ἦ δ' ἔτεκ' ἀντίθεον Σαρπηδόνα χαλκοκορυστήν.
 die aber gott|gleichen
 who then godlike bronze|gerüsteten.
 then bronze|armed.
- [200] ἀλλ' ὅτε δὴ καὶ κεῖνος ἀπήχθετο πᾶσι θεοῖσιν,
 aber als ja auch jener allen
 but when indeed also that|one to|all
- [201] ἡτοι ὁ κὰπ πεδίον τὸ Ἀλήιον οἰος ἀλάτο
 ja|wirklich er über die allein
 indeed he down|upon the alone
- [202] δὸν θυμὸν κατέδων, πάτον ἀνθρώπων ἀλεγίνων.
 den his verzehrend,
 his eating|down, avoiding·
- [203] Ἰσανδρον δέ οἱ υἱὸν Ἀρης ἄτος πολέμοιο
 aber ihm then for|him un|lersättlich
 then for him insatiate
- [204] μαρνάμενον Σολύμοισι κατέκτανε κυδαλίμοισι.
 kämpfend fighting ruhm|reichen·
 fighting glorious·
- [205] τὴν δὲ χολωσαμένη χρυσήνιος Ἀρτεμίς ἔκτα.
 sie aber zornig|geworden gold|gürtelige
 her then having|been|angered golden
- [206] Ἱππόλοχος δέ μ' ἔτικτε, καὶ ἐκ τοῦ φημι γενέσθαι.
 aber mich then me und aus dem
 then me to and from him
- [207] πέμπε δέ μ' ἐς Τροίην, καὶ μοι μάλα πόλλα ἐπέτελλεν
 aber mich nach then me und and mir sehr vieles
 then me to and to|me very many
- [208] αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπείροχον ἔμμεναι ἄλλων,
 immer always und überragend
 always and preeminent der|anderen,
 always of|others,
- [209] μηδὲ γένος πατέρων αἰσχυνέμεν, οὐ μέγ' ἄριστοι
 und|nicht nor|even die sehr Besten
 nor|even who greatly best

- [210] ἐν τῷ Ἐφύρῃ ἐγένοντο καὶ ἐν Λυκίῃ εὐρεῖη.
in und und in weit|gedehnten.
in and and in wide.
- [211] ταύτης τοι γενεῆς τε καὶ αἴματος εὔχομαι εἶναι.
dieser of>this ja und auch und also
- [212] ὡς φάτο, γνήθησεν δὲ βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·
so thus aber then gut good
- [213] ἔγχος μὲν κατέπηξεν ἐπὶ χθονὶ πουλυβότείρη,
zwar indeed auf upon viel|hährenden,
indeed indeed much|nourishing,
- [214] αὐτὰρ ὁ μειλιχίοισπροσήνδα ποιμένα λαῶν·
aber er he mit|milden with|gentle
- [215] ἦταν νύ μοι ξεῖνος πατρῷός ἐσσι παλαιός·
wahrlich ja nun mir väterlicher alt·
indeed then now to|me paternal old·
- [216] Οἰνεὺς γάρ ποτε δῖος ἀμύμονα Βελλεροφόντην
denn einst göttlicher untadeligen blameless
- [217] ξείνιστ' ἐνὶ μεγάροισιν ἐείκοσιν ἥματ' ἐρύξας·
in in zwanzig twenty aufgehalten|habend·
aufgehalten|habend· having|kept|back·
- [218] οἱ δὲ καὶ ἀλλήλοισπόρον ξεινήια καλά·
sie aber auch einander schöne-
they then and to|each|other fair-
- [219] Οἰνεὺς μὲν ζωστῆρα δίδου φοίνικι φαεινόν,
zwar indeed purpur|nem leuchtenden, bright,
- [220] Βελλεροφόντης δὲ χρύσεον δέπας ἀμφικύπελλον
aber goldenen then golden doppel|henkeligen double|handled
- [221] καί μιν ἐγώ κατέλειπον ιών ἐν δώμαστ' ἐμοῖσι.
und ihn ich gehend in in meinen.
and him I going in my.
- [222] Τυδέα δ' οὐ μέμνημαι, ἐπεί μ' ἔτι τυτθὸν ἐόντα
aber nicht then not da mich noch klein seiend
since me yet small being
- [223] κάλλιψ', ὅτε ἐν Θήβησιν ἀπώλετο λαὸς Ἀχαιῶν.
als when in in
- [224] τῷ νῦν σοὶ μὲν ἐγώ ξεῖνος φίλος Ἄργεϊ μέσσω
so therefore nun dir zwar ich freundlich dear mittleren central

[225] εἰμί, σὺ δ' ἐν Λυκίῃ ὅτε κεν τῶν δῆμον ἵκωμαι.
du aber in wenn wohl der|Deinen
you then in when at|least of|those

[226] ἔγχεα δ' ἀλλήλων ἀλεύμεθα καὶ δι' ὁμίλου·
aber einander then of|each|other und durch
and through

[227] πολλοὶ μὲν γὰρ ἐμοὶ Τρῷες κλειτοί τέ ἐπίκουροι
viele many zwar indeed denn mir berühmte und
indeed for to|me famed and

[228] κτείνειν δὲ κε θεός γε πόρη καὶ ποσσὶ κιχείω,
den whom at|least ja indeed und and
whom at|least

[229] πολλοὶ δ' αὖ σοὶ Ἀχαιοὶ ἐναιρέμεν δὲν κε δύνηται.
viele many aber wiederum dir to|you den whom at|least

[230] τεύχεα δ' ἀλλήλοις ἐπαμείψομεν, δύφρα καὶ οἵδε
aber einander then with|each|other damit auch diese|hier so|that and these

[231] γνῶσιν δτι ξεῖνοι πατρώιοι εὔχόμεθ' εῖναι.
dass that väterliche paternal

[232] ὡς ἄρα φωνήσαντε καθ' ἕπιπων ἀΐξαντε
so dann gesprochen|habend hinab|von down|from thus then
having|spoken geeilt|habend having|darted

[233] χειράς τ' ἀλλήλων λαβέτην καὶ πιστώσαντο.
und einander and of|each|other und and

[234] ἐνθ' αὖτε Γλαύκω Κρονίδης φρένας ἐξέλετο Ζεύς,
da wiederum then again

[235] ὃς πρὸς Τυδείδην Διομήδεα τεύχε' ἄμειβε
der mit who with

[236] χρύσεα χαλκείων ἑκατόμβοι' ἐννυεαβοίων.
goldene derlehernen, von|hundert|rindern von|neun|rindern.
golden of|bronzes, of|a|hundred of|nine|oxen.

[237] Ἔκτωρ δ' ὡς Σκαιάς τε πύλας καὶ φηγὸν ἵκανεν,
aber als Scaean und und and
then when and and

[238] ἀμφ' ἄρα μιν Τρῷων ἄλοχοι θέον ἥδε θύγατρες
um dann ihn around then him und and

[239] εἰρόμεναι παιδάς τε καστιγνήτους τε ἔτας τε
fragend|seiend und und and and

[240] καὶ πόσι|ας· ὁ δ' ἔπειτα θεοῖς εὕχεσθαι ἀνώγει
und der aber hernach
and he then thereafter

[241] πάσας |έξει|ης· πολλῆσι δὲ κήδε' ἐφῆπτο.
alle der|Reihe|nach- vielen aber
all in|order many indeed

[242] ἀλλ' ὅτε δὴ Πριάμοιο δόμον περικαλλέ' ἵκανε
aber als ja sehr|schön
but when indeed very|beautiful

[243] ξεστῆς αἰθούσησι τετυγμένον· αὐτὰρ ἐν αὐτῷ
geschliffenen with|polished bereitet|wordenes made- aber but in in ihm it

[244] πεντήκοντ' ἔνεσαν θάλαμοι ξεστοῖο λίθοιο
fünfzig fifty gehauenen of|hewn

[245] πλησίον ἀλλήλων δεδμημένοι, ἐνθα δὲ παιδες
nahe near einander of|each|other erbaut|seiend, built, wo there aber then

[246] κοιμῶντο Πριάμοιο παρὰ μνηστῆς ἀλόχοισι,
bei beside rechtmäßig|anvermählten wedded

[247] κουράων δ' ἐτέρωθεν ἐν αντίοι ἔνδοθεν αὐλῆς
aber then an|der|anderen|Seite on|the|other|side gegenüber opposite von|innen within

[248] δώδεκ' ἔσταν τέγεοι θάλαμοι ξεστοῖο λίθοιο
zwölf twelve überdachte roofed gehauenen of|hewn

[249] πλησίον ἀλλήλων δεδμημένοι, ἐνθα δὲ γαμβροί
nahe near einander of|each|other erbaut|seiend, built, wo there aber then

[250] κοιμῶντο Πριάμοιο παρ' αἰδοίης ἀλόχοισιν.
bei beside ehrwürdigen revered

[251] ἐνθά οἱ ἡπιόδωρος ἐν αντίη μήτηρ
da there ihm mild|gaben|spendende gentle|giving entgegen|kommen meeting

[252] Λαοδίκην ἐσάγουσα θυγατρῶν εἴδος ἀρίστην.
herein|führen|leading|in best- best-

[253] ἐν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἐπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὄνομαζε.
in und dann ihm und aus und in and indeed to|him and out|of and

[254] τέκνον τίπτε λιπῶν πόλεμον θρασὺν εἰλήλουθας
warum|denn verlassen|habend having|left kühn bold

- [255] ἦ μάλα δὴ τείρουσι δυσώνυμοι ωίες Ἀχαιῶν
 wahrlich sehr ja
 indeed very now
 übel|benannte
 ill|named
- [256] μαρνάμενοι περὶ ἄστυ· σὲ δ' ἐνθάδε θυμὸς ἀνῆκεν
 kämpfend|seilend um dich aber hierher
 fighting around you but here
- [257] ἐλθόντ' ἔξ ἄκρης πόλιος Διὶ χεῖρας ἀνασχεῖν.
 gekommen|seiendoen aus der|Höhe
 having|come from of|the|height
- [258] ἀλλὰ μέν' ὅφρα κέ τοι μελιήδεα οἴνον ἐνείκω,
 aber but damit wohl dir honig|süßen
 so|that at|least for|you honey|sweet
- [259] ὡς σπείσης Διὶ πατρὶ καὶ ἄλλοις ἀθανάτοισι
 damit so|that und and den|anderen Unsterblichen
 so|that and to|others immortals
- [260] πρῶτον, ἐπειτα δὲ καύτος ὃν ἡσεῖται αἴ κε πίησθα.
 zuerst, first, danach then aber but und|selbst und|selbst
 if at|least
- [261] ἀνδρὶ δὲ κεκμηῶτι μένος μέγα οἴνος ἀέξει,
 aber ermüdet|seiendoen but having|toiled groß great
- [262] ὡς τύνῃ κέκμηκας ἀμύνων σοῖσιν ἔτησι.
 da du|selbst abwehrend deinen
 as you|yourself warding|off for|your
- [263] τὴν δ' ἡμείβετ' ἐπειτα μέγας κορυθαίολος Ἔκτωρ.
 sie aber darauf then großer helm|wogender
 her but then great flashing|helmed
- [264] μή μοι οἴνον ἄειρε μελίφρονα πότνια μῆτερ,
 nicht mir honig|sanften sweet|to|mind Herrin lady
 do|not for|me
- [265] μή μ' ἀπογυιώσης μένεος, ἀλκῆς τε λάθωμαι.
 nicht mich und
 do|not me and
- [266] χερσὶ δ' ἀνίπτοισιν Διὶ λείβειν αἴθοπα οἴνον
 aber ungewaschenen funkell|roten glowing
 but unwashed
- [267] ἄζομαι· οὐδέ πῃ ἔστι κελαινεψέῃ Κρονίων
 auch|nicht nor irgend in|any|way dem|schwarz|bewölkt
 not nor in|any|way black|clouded
- [268] αἵματι καὶ λύθρῳ πεπαλαγμένον εὔχετά ασθαι.
 und and besudelt|seiendoen having|been|bespattered
- [269] ἀλλὰ σὺ μὲν πρὸς νηὸν Αθηναίης ἀγελείης
 aber du zwar zu der|Scharen|führenden people|gathering
 but you indeed toward

[270] ἔρχεο σὺν θυέ εσσιν ἀολλίσσασα γεραιάς·
mit zusammen|gebracht|habend Greisinnen:
with having|gathered old|women.

[271] πέπλον δ', ὅς τίς τοι χαριέστατος ἡδὲ μέγιστος
aber, welcher irgend dir lieblichst|er und größt|er
but, which ever for|you most|pleasing and greatest

[272] ἔστιν ἐνὶ μεγάρῳ καί τοι πολὺ φίλτατος αὐτῇ,
in und dir sehr lieb|ster dir|selbst,
in and for|you much dearest to|her|self,

[273] τὸν θὲς Αθηναῖης ἐπὶ γούνασιν ἡγκόμοιο,
den auf schön|haarigen,
that upon fair|haired,

[274] καὶ οἱ ὑποσχέσθαι δυοκαίδεκα βοῦς ἐνὶ νηῷ
und ihr zwölf in in
and to|her twelve in in

[275] ἥνις ἡκέστας ἵερευσέμεν, αἴ κ' ἐλεήσον
jährige ungestachelte wenn wohl
yearling unyoked if at|least

[276] ἄστυ τε καὶ Τρώων ἀλόχους καὶ νήπια τέκνα,
und auch und kleine
and and infant

[277] αἴ κεν Τυδέος υἱὸν ἀπόσχῃ Ἰλίου ἱρῆς
wenn wohl heiligen
if at|least holy

[278] ἄγριον αἰχμητὴν κρατερὸν μῆστωρα φόβοιο.
wilden savage starken strong

[279] ἀλλὰ σὺ μὲν πρὸς νηὸν Αθηναῖης ἀγελείης
aber du zwar zu der|Scharen|führenden
but you indeed toward people|gathering

[280] ἔρχευ, ἐγὼ δέ Πάριν μετελεύσομαι ὄφρα καλέσσω
ich aber damit
I then so|that

[281] αἴ κ' ἐθέλησο' εἰπόντος ἀκουέμεν· ὡς κέ οἱ αὐθι
wenn wohl des|Sprechenden so|that soldass wohl ihm hier
if at|least of|me|having|spoken so|that at|least for|him on|the|spot

[282] γαῖα χάνοι· μέγα γάρ μιν Ὄλυμπιος ἔτρεφε πῆμα
sehr denn ihn der|Olympische
greatly for him Olympian

[283] Τρωσί τε καὶ Πριάμῳ μεγαλήτορι τοῖο τε παισίν.
und auch groß|herzigen dessen und
and and great|hearted of|that|man and

[284] εἰ κεῖνόν γε ἴδοιμι κατελθόντ' Ἀϊδος εἴσω
wenn jenen doch hinab|gegangen|seienden hinein
if that|man at|least having|gone down within

- [285] φαίην κε φρέν' ἀτέρπου οἴζυος ἐκλελαθέσθαι.
 wohl
at|least
 un|freuden|haften
 of|joyless
- [286] ὡς ἔφαθ', ἡ δὲ μολοῦσα ποτὶ μέγαρ' ἀμφιπόλοισι
 so
thus
 sie aber gekommen|seiend
 she then having|come
 zu
 toward
- [287] κέκλετο· τὰ δ' ἄρ' ἀόλλιστον κατὰ ὅστυ γεραιάς.
 die aber ja
 they then indeed
 durch
 through|down
 Greisinnen.
 old|women.
- [288] αὐτὴ δ' ἐς θάλαμον κατεβήσετο κηώεντα,
 sie|selbst aber in
 she|her|self but into
 duftend|es,
 fragrant,
- [289] ἐνθ' ἔσάν οἱ πέπλοι παμποίκιλα ἔργα γυναικῶν
 dort
there
 ihr
for|her
 ganz|bunte
 all|varicolored
- [290] Σιδονίων, τὰς αὐτὸς Ἀλέξανδρος θεοειδῆς
 der|Sidonierinnen, die selbst
 of|Sidonians, whom him|self
 gottähnlich
 god|like
- [291] ἤγαγε Σιδονίηθενέπιπλῶς εύρεα πόντον,
 von|Sidon|her hinüber|gesegelt|habend
 from|Sidon having|sailed
 weites
 wide
- [292] τὴν ὁδὸν ἥν Έλενην περ ἀνήγαγεν εύπατέρειαν.
 die
the
 den
 which
 ja
 indeed
 wohl|geborene·
 well|born·
- [293] τῶν ἔν' αἰειραμένη Ἐκάβη φέρε δῶρον Αθήνη,
 von|denen eines auf|gehoben|habend
 of|those one having|lifted
- [294] ὃς κάλλιστος ἔην ποικίλμασιν ἡδὲ μέγιστος,
 welcher
which
 schönst|ler
 fairest
 und
 and
 größt|ler,
 greatest,
- [295] ἀστὴρ δ' ὡς ἀπέλαμπεν· ἐκειτο δὲ νείσταος ἄλλων.
 aber
so
 but
 thus
 aber zuunterst
 then lowest
 der|anderen.
 of|others.
- [296] βῆ δ' ιέναι, πολλαὶ δὲ μετεσσεύοντο γεραιάι.
 aber
but
 viele
 many
 aber
 then
 Greisinnen.
 old|women.
- [297] αἱ δ' ὅτε νηὸν ἵκανον Αθήνης ἐν πόλει ἄκρη,
 die
they
 aber
then
 als
 when
 in
 in
 auf|der|Höhe,
 high,
- [298] τῆσι θύρας ὠϊξε Θεανὼ καλλιπάρηος
 ihnen
for|them
 schön|wangige
 fair|cheeked
- [299] Κισσηῖς ἄλοχος Ἄντηνορος ἴπποδάμοιο.
 Kisse|ische
 Kisseean
 Pferde|bändigers·
 horse|taming·

- [300] τὴν γὰρ Τρῶες ἔθηκαν Ἀθηναίης ιέρειαν.
sie denn
her for
- [301] αἱ δ' ὄλοι υγῆ πᾶσαι Ἀθήνη χεῖρας ἀνέσχον·
die aber
they then alle all
- [302] ἦ δ' ἄρα πέπλον ἐλαύσα Θεανώ καλλιπάρηος
sie aber ja genommen|habend
she then indeed having|taken schön|wangige
schön|haarigen,
fair|haired,
- [303] θῆκεν Ἀθηναίης ἐπὶ γούνασιν ἡγκόμοιο,
auf upon schön|haarigen,
upon fair|haired,
- [304] εὔχομένη δ' ἥρατο Διὸς κούρη μεγάλοιο.
betend|seiend aber großen·
praying then great·
- [305] πότνι' Ἀθηναίη ἐρυσίπτολι δία θεάων
Herrin lady Stadt|schützende city|protecting gott|gleiche divine
- [306] ἀξον δὴ ἔγχος Διομήδεος, ἡδὲ καὶ αὐτὸν
ja now und auch ihn|selbst
now and also him
- [307] πρηνέα δὸς πεσέειν Σκαιῶν προπάροιθε πυλάων,
vornüber headlong der|Skäischen of|Scaeans vor before
- [308] ὅφρά τοι αὐτίκα νῦν δυοκαίδεκα βοῦς ἐνὶ νηῷ
damit so|that dir for|you straightway jetzt now zwölf twelve in in
- [309] ἥνις ἡκέστας ιερεύσομεν, αἴ κ' ἐλεήσης
jährige ungestachelte unyoked wenn if wohl at|least
- [310] ἄστυ τε καὶ Τρώων ἀλόχους καὶ νήπια τέκνα.
und auch und and kleine infant
- [311] ὡς ἔφατ' εὔχομένη, ἀνένευε δὲ Παλλὰς Ἀθήνη.
so thus betend|seiend, praying, aber then
- [312] ὡς αἱ μέν ρ' εὗχοντο Διὸς κούρη μεγάλοιο,
thus they die zwar ja großen,
indeed then great,
- [313] Ἔκτωρ δὲ πρὸς δώματ' Ἀλεξάνδροιο βεβήκει
aber zu then toward
- [314] καλά, τά ρ' αὐτὸς ἔτευξε σὺν ἀνδράσιν οἱ τότ' ἄριστοι
schöne, die ja selbst mit with die who damals beste best
beautiful, which then him|self

- [315] ἦσαν ἐνὶ Τροίη ἐριβώλακι τέκτονες ἄνδρες,
in in erd/reichen rich/soiled
- [316] οἵ οἱ ἐποίησαν θάλαμον καὶ δῶμα καὶ αὐλὴν
die ihm who for|him und und und and
- [317] ἔγγύθι τε Πριάμοιο καὶ Ἔκτορος ἐν πόλει ἄκρῃ.
nahe near und and und and in in auf|der|Höhe. high.
- [318] ἐνθ' Ἐκτωρ εἰσῆλθε Διὶ φίλος, ἐν δ' ἄρα χειρὶ¹
dort there lieb, dear, in aber ja then
- [319] ἔγχος ἔχ' ἐνδεκάπηχυ· πάροιθε δὲ λάμπετο δουρὸς
elf|Ellen|lang· eleven|cubit|long· vorn in|front aber but
- [320] αἰχμὴ χαλκείη, περὶ δὲ χρύσεος θέε πόρκης.
erz|ern, rings|um aber gold|lenen of|gold
- [321] τὸν δ' εὔρ' ἐν θαλάμῳ περικαλλέα τεύχε' ἐποντα
den aber in sehr|schöne him but very|beautiful tragend busy|with
- [322] ἀσπίδα καὶ θώρηκα, καὶ ἄγκυλα τόξ' ἀφόωντα·
und and und and gebogene crooked ergreifend· stringing·
- [323] Ἀργείη δ' Ἐλένη μετ' ἄρα δμωῆσι γυναιξὶν
Argivische aber mit dann Argive then with indeed
- [324] ἥστο καὶ ἀμφιπόλοισι περικλυτὰ ἔργα κέλευε.
und and sehr|berühmte very|famous
- [325] τὸν δ' Ἐκτωρ νείκεσσεν ίδων αἰσχροῖς ἐπεεσσι·
den aber in gesehen|habend having|seen schändlichen with|shameful him but
- [326] δαιμόνι' οὐ μὲν καλὰ χόλον τόνδ' ἐνθεοθυμῷ,
du|Unglücklicher nicht zwar schöne diesen strange|man not indeed fair this
- [327] λαοὶ μὲν φθινύθουσι περὶ πτόλιν αἴποτε τεῖχος
zwar indeed um around steil|es und steep and
- [328] μαρνάμενοι· σέο δ' εἶνεκ' ἀϋτή τε πτόλεμός τε
kämpfend· fighting· deiner of|you aber wegen on|account und und und and
- [329] ἄστυ τόδ' ἀμφιδέδηε· σὺ δ' ἀν μαχέσαιο καὶ ἄλλω,
diese this du aber wohl at|least auch and mit|einem|anderen, with|another,

[330] ὅν τινά που μεθιέντα ὁ οἰς στυγεροῦ πολέμοιο.
den irgendeinen irgendwo loslassend des|verhassten
whom someone perhaps ceasing of|hateful

[331] ἀλλ' ἄνα μὴ τάχα ἀστυ πυρὸς δηίοιο θέρηται.
aber but nicht bald feindlichen hostile

[332] τὸν δ' αὐτεποσέειπεν Ἀλέξανδρος θεοειδής.
den aber wiederum again gott|gleich:
him but

[333] Ἔκτορ ἐπεί με κατ' αἴσαν ἐνείκεσας οὐδ' ὑπὲρ αἴσαν,
da mich nach according|to und|nicht and|not über beyond
since me according to

[334] τούνεκά τοι ἐρέω· σὺ δὲ σύνθεο καί μεν ἄκουσον.
des|wegen therefore dir for|you du aber you but und and meiner of|me

[335] οὐ τοι ἐγώ τρώων τόσσον χόλω οὐδὲ νεμέσσι
nicht not ich so|sehr so|much noch nor

[336] ἡμην ἐν θαλάμῳ, ζθελον δ' ἄχει προτραπέσθαι.
in in aber but

[337] νῦν δέ με παρειποῦσ' ἄλοχος μαλακοῖς ἐπέεσσιν
nun aber mich zugesprochen|habend weichen
now but me having|addressed with|soft

[338] ὅρμησ' ἐς πόλεμον· δοκέει δέ μοι ὥδε καὶ αὐτῷ
in into aber but to|me thus so auch mir|selbst to|myself

[339] λώιον ἔσσεσθαι· νίκη δ' ἐπαμείβεται ἄνδρας.
besser better aber but

[340] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπίμεινον, Ἄρηια τεύχεα δύω.
aber but nun now Ares|ische warlike

[341] ή ιθ', ἐγώ δὲ μέτειμι· κιχήσεσθαι δέ σ' οἶω.
oder or ich aber but aber dich then you

[342] ὡς φάτο, τὸν δ' οὐ τι προσέφη κορυθαίολος Ἔκτωρ.
so thus ihn aber nicht irgend helm|wogender flashing|helmed

[343] τὸν δ' Ελένη μύθοισι προσηύδα μειλιχίοισι.
ihn aber him but milden: with|gentle:

[344] δᾶερ ἐμεῖο κυνὸς κακομηχάνου ὄκρυοέσσης,
meines of|me arg|tückischen evil|plotting schauer|lichen, chilling,

- [345] ὡς μ' ὄφελ' | ήματι τῷ ὅτε με πρῶτον τέκε μῆτηρ
 dass mich hätte|sollen
so me would|that
 dem als mich zuerst
that when me first
- [346] οἴχεσθαι προφέρουσα κακὴ ἀνέμοιο θύελλα
 vor|tragend
carrying|forth
 böse
evil
- [347] εἰς ὄρος | ἢ εἰς κῦμα πολυφλοίσβοιοθαλάσσης,
 in into
 oder in
 or into
 viel|rauschenden
 of|much|roaring
- [348] ἐνθά με κῦμ' ἀπόερσε πάρος τάδε ἔργα γενέσθαι.
 dort mich
 there me
 zuvor before
 before these
 diese these
- [349] αὐτὰρ ἐπεὶ τάδε γ' ὥδε θεοὶ κακὰ τεκμήραντο,
 aber sobald dies ja
 but since these indeed so
 Übel
 evil
- [350] ἀνδρὸς ἐπειτ' ὥφελλον ἀμείνονος εἶναι ἄκοιτις,
 danach hätte|ich|sollen
 then would|that
 besseren
 of|better
- [351] δος ἡδη νέμεσίν τε καὶ αἰσχεα πόλλ' ἀνθρώπων.
 der who
 und auch
 and also
 viele many
- [352] τούτῳ δ' οὔτ' ἀρ νῦν φρένες ἔμπεδοι οὔτ' ἀρ' ὥπισσω
 diesem aber weder ja jetzt
 to|this but neither at|least now
 fest firm
 noch neither ja at|least
 später hereafter
- [353] ἔσσονται· τῷ καὶ μιν ἐπαυρήσεσθαι ὁἶω.
 daher auch ihn
 therefore and him
- [354] ἀλλ' ἄγε νῦν εῖσελθε καὶ ξέο τῷδ' ἐπὶ δίφρῳ
 aber but
 nun now
 und and
 auf|diesem on|this
 auf upon
- [355] δᾶερ, ἐπεί σε μάλιστα πόνος φρένας ἀμφιβέβηκεν
 da dich am|meisten
 since you most
- [356] εἶνεκ' ἐμεῖο κυνὸς καὶ Ἀλεξάνδρου ἐνεκ' ἄτης,
 wegen on|account|of
 meiner of|me
 und and
 wegen on|account|of
- [357] οἵσιν ἐπὶ Ζεὺς θῆκε κακὸν μόρον, ὡς καὶ ὥπισσω
 denen auf
 to|whom upon
 boses
 evil
 so|dass auch nachher
 so|that and afterward
- [358] ἀνθρώποισι πελώμεθ' αἰοίδιμοι ἔσσομένοισι.
 lied|berühmte
 song|famed
 den|Künftigen.
 to|those|to|be.
- [359] τὴν δ' ἡμείβετ' ἐπειτα μέγας κορυθαίολος Ἔκτωρ.
 ihr aber
 her but
 darauf then
 großer great
 helm|wogender
 flashing|helmed

- [360] μή με κάθιζ' Ἐλένη φιλέουσά περ· ούδε με πείσεις.
 nicht mich liebend zwar: auch|nicht mich
 not me loving though. nor me
- [361] ἥδη γάρ μοι θυμὸς ἐπέσσυται ὅφρ' ἐπαμύνω
 schon denn mir damit
 already for to|me so|that
- [362] Τρώεσσ', οἱ μέγ' ἐμεῖο ποθὴν ἀπέόντος ἔχουσιν.
 die sehr meiner des|Abwesenden
 who greatly of|me of|being|away
- [363] ἀλλὰ σύ γ' ὅρνυθι τοῦτον, ἐπειγέσθω δὲ καὶ αὐτός,
 aber du doch diesen, aber auch selbst,
 but you at|least this|man and also himself,
- [364] ὃς κεν ἔμ' ἐντοσθενπόλιος καταμάρψῃ ἐόντα.
 damit wohl mich innen seiend.
 so|that perhaps me within being.
- [365] καὶ γὰρ ἐγὼν οἴκονδε ἐλεύσομαι ὅφραΐδωμαι
 und|auch denn ich heim|zum|Haus damit
 and for homeward so|that
- [366] οἰκῆας ἄλοχόν τε φίλην καὶ νήπιον ωιόν.
 und liebe und kleinen
 and dear and infant
- [367] οὐ γὰρ οἴδ' εἰ ἔτι σφιν ὑπότροπος ἵξομαι αὖτις,
 nicht denn ob noch zu|ihrnen zurück|kehrend wieder,
 not for if yet to|them returning again,
- [368] ἦ ἥδη μ' ὑπὸ χερσὸν θεοὶ δαμόωσιν Ἀχαιῶν.
 oder schon mich unter
 or already me under
- [369] ὃς ἄρα φωνήσας ἀπέβη κορυθαίολος Ἔκτωρ.
 so dann gesprochen|habend helm|wogender
 thus then having|spoken flashing|helmed
- [370] αἴψα δ' ἐπειθ' ἕκανε δόμους εὖ ναιετάοντας,
 schnell aber darauf gut bewohnt|seiende,
 quickly but then well well|inhabited,
- [371] οὔδε εὗρ' Ἀνδρομάχην λευκάλενον ἐν μεγάροισιν,
 und|nicht weiß|armige in
 nor white|armed in
- [372] ἀλλ' ἦ γε ξὺν παιδὶ καὶ ἀμφιπόλῳ ἐϋπέπλω
 sondern sie ja mit und gut|gekleideten
 but she indeed with and well|robed
- [373] πύργῳ ἐφεστήκει γούωσά τε μυρομένητε.
 wehklagend und weinend und.
 wailing and weeping and.
- [374] Ἔκτωρ δ' ὡς οὐκ ἐνδον ἀμύμονα τέτμεν ἄκοιτιν
 aber als nicht drinnen untadelige
 but when not within blameless

[375] ἔστη ἐπ' οὐδὸν ἵών, μετὰ δὲ δμωὶσιν ἔειπεν·
auf upon gehend, unter aber going, among then

[376] εἰ δ' ἄγε μοι δμωὶσιν νημερτέα μυθήσασθε·
wenn aber but mir to|me un|fehlbare exactly

[377] πῇ ἔβῃ Ἀνδρομάχη λευκῶλενος ἐκ μεγάροιο
wohin where weiß|armige white|armed aus out|of

[378] ἡεὶ πῃ ἐς γαλόων ἢ εἰνατέρων ἔϋπεπλων
oder irgendwo zu oder or wohl|gekleideten well|robed

[379] ἢ ἐς Αθηναίης ἐξοίχεται, ἐνθά περ ἄλλαι
oder zu or to dort there doch|leben indeed die|anderen other

[380] Τρωαὶ ἐϋπλόκαμοιδειν ἡν θεὸν ιλάσκονται
schön|gelockte fair|tressed furcht|bare terrible

[381] τὸν δ' αὖτ' ὀτρηρήταμίη πρὸς μῦθον ἔειπεν·
den aber wiederum behende nimble zu toward

[382] Ἔκτορ ἐπεὶ μάλ' ἀνωγας ἀληθέα μυθήσασθαι,
da|weil since sehr Wahres true|things

[383] οὔτε πῃ ἐς γαλόων οὔτ' εἰνατέρων ἔϋπεπλων
weder irgendwo zu noch nor wohl|gekleideten well|robed

[384] οὔτ' ἐς Αθηναίης ἐξοίχεται, ἐνθά περ ἄλλαι
noch zu nor to dort there doch|leben indeed die|anderen other

[385] Τρωαὶ ἐϋπλόκαμοιδειν ἡν θεὸν ιλάσκονται,
schön|gelockte fair|tressed furcht|bare terrible

[386] ἀλλ' ἐπὶ πύργον ἔβῃ μέγαν Ίλίου, ούνεκ' ἄκουσε
sondern aufzu but upon großen great weil because

[387] τείρεσθαι Τρῶας, μέγα δὲ κράτος εἶναι Ἄχαιῶν.
sehr greatly aber but

[388] ἢ μὲν δὴ πρὸς τεῖχος ἐπειγομένηφικάνει
sie|die zwar ja gegen|zu she|who indeed now toward eilend hastening

[389] μαινομένη ἥξικυῖα· φέρει δ' ἄμα παιδα τιθῆνη.
der|Rasenden to|a|raving gleich- like- aber zugleich together

[390] ἦ ρα γυνὴ ταμίη, δέ δ' ἀπέσσυτο δώματος Ἔκτωρ
ja freilich der aber he but
then indeed

[391] τὴν αὐτὴν ὄδὸν αὔτις ἐϋκτιμένας κατ' ἀγωνίας.
den selben wiederum wohlgebauten well|built durch down|along
the same again well|built through great

[392] εὗτε πύλας ἵκανε διερχόμενος μέγας ἄστυ
als hindurch|gehend going|through great
when

[393] Σκαιάς, τῇ ἅρ' ἔμελλε διεξίμεναι πεδίονδε,
Skäischen, bei|der ja zur|Ebene,
Scaean, by|which then to|the|plain,

[394] ἐνθ' ἄλοχος πολύδωρος ἐναντίην ἥλθε θέουσα
dort reich|begabt entgegen laufend
there much|dowered opposite running

[395] Ἀνδρομάχη θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἡετίωνος
groß|herzigen great|hearted

[396] Ἡετίων ὃς ἐναιεν ὑπὸ Πλάκων ὑληέσση
der who unter under wald|reichen wooded

[397] Θήβῃ 'Υποπλακίη Κιλίκεσσ' ἄνδρεσσιν ἀνάσσων.
Hypoplakischen Under|Placus herrschend·ruling·

[398] τοῦ περ δὴ θυγάτηρ ἔχεθ' Ἔκτορι χαλκοκορυστῇ.
dessen ja gewiss now bronze|gerüsteten. bronze|armed.

[399] ἦ οἱ ἐπειτὴντησ', ἀμα δ' ἀμφίπολος κίεν αὐτῇ
die ihm darauf zugleich aber mit|ihr
who to|him then together but with|her

[400] παῖδ' ἐπὶ κόλπῳ ἔχουσ' ἀταλάφρονα νήπιον αὕτως
auf holding zart|sinnigen kind|lichen ebenso
upon upon tender|minded infant just|so

[401] Ἔκτορίδην ἀγαπητὸν ἀλίγκιον ἀστέρι καλῶ,
geliebten beloved gleich schönen,
beloved like|to fair,

[402] τὸν ρ' Ἔκτωρ καλέεσκε Σκαμάνδριον, αὐτὰρ οἱ ἄλλοι
den ja aber but die anderen
him then

[403] Ἀστυάνακτ· οἴος γάρ ερύνετο Ἰλιον Ἔκτωρ.
allein denn
alone for

[404] ἦτοι δὲ μὲν μείδησεν ιδὼν ἐξ παῖδα σιωπῆ·
zwar er zwar gesehen|habend having|seen auf toward
indeed he indeed

- [405] Ἄνδροι μάχη δέ οι ἄγχι παρίστατο δάκρυ χέουσα,
aber ihm nahe
but to|him near gießend,
shedding,
- [406] ἐν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἐπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζε·
in und doch ihm
in and then to|him und and aus und
out|of and
- [407] δαιμόνιε φθίσει σε τὸ σὸν μένος, ούδ' ἐλεαίρεις
Un|seliger
strange|man dich das dein
you the your und|nicht
nor
- [408] παῖδα τε νηπίαχον καὶ ἔμ' ἄμμορον, ἡ τάχα χήρη
und unmündig infant und mich unglückselig,
and and me lückless, die bald soon
- [409] σεῦ ἔσομαι· τάχα γάρ σε κατακτανέουσιν Ἀχαιοὶ¹
deiner bald denn dich
of|you soon for you
- [410] πάντες ἐφορμηθέντες· ἐμοὶ δέ κε κέρδιον εἴη
alle heran|gestürmt|habend· mir aber wohl vorteilhafter
all having|rushed|on to|me but at|least more|profitable
- [411] σεῦ ἀφαμαρτούσηθόνα δύμεναι· οὐ γὰρ ἔτ' ἄλλη
deiner verfehlend|seiend nicht denn mehr andere
of|you missing not for yet other
- [412] ἔσται θαλπωρὴ ἐπεὶ ἀν σύ γε πότμον ἐπίσπης
sobald|da since wohl at|least you indeed
- [413] ἀλλ' ἄχε· ούδε μοι ἔστι πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ.
sondern und|nicht mir und ehrwürdige
but nor to|me and revered
- [414] ἦτοι γὰρ πατέρ' ἀμὸν ἀπέκτανε δῖος Ἀχιλλεύς,
ja|wahrlich denn meinen göttlich|er
indeed for my godlike
- [415] ἐκ δὲ πόλιν πέρσεν Κιλίκων εὖ ναιετάουσαν
aus aber bewohnt|seiende
out|of but dwelling
- [416] Θήβην ὑψίπουλον κατὰ δ' ἔκτανεν Ήετίωνα,
hoch|torige: nieder aber
high|gated down and
- [417] ούδε μιν ἔξενάριξε, σεβάσσατο γὰρ τό γε θυμῷ,
und|nicht ihn denn dies ja
nor him for this indeed
- [418] ἀλλ' ἄρα μιν κατέκηε σὺν ἔντεσι δαιδαλεοισιν
sondern dann ihn mit kunst|vollen
but then him with curiously|wrought
- [419] ἥδ' ἐπὶ σῆμ' ἔχεεν· περὶ δὲ πτελέας ἐφύτευσαν
und auf rings|um aber
and upon around but

[420] νύμφαι ὁρεστιάδες κοῦραι Δίος αἰγιόχοιο.
berg|ländische mountain|dwelling Ägis|tragenden. aegis|bearing.

[421] οἱ δέ μοι ἐπτά κασίγνητοι ἔσαν ἐν μεγάροισιν
die aber mir sieben in in

[422] οἱ μὲν πάντες ἵω κίον ἡματι Ἀΐδος εἴσω·
die zwar alle an|einem on|jone hinein- within:

[423] πάντας γὰρ κατέπειφνε ποδάρκης δῖος Ἄχιλλεὺς
alle all denn for schnell|füßiger swift|footed göttlich|er godlike

[424] βουσὶν ἐπ' εἰλιπόδεσσικαὶ ἀργεννῆς ὄνεσσι.
an upon rund|schrittigen rolling|footed und schnee|weißen white

[425] μητέρα δ', ἷ βασίλευεν ὑπὸ Πλάκω ύλη ἐσση,
aber, die but, who unter under wald|reicher, wooded,

[426] τὴν ἐπεὶ ἀρ δεῦρ' ἥγαγ' ἄμ' ἄλλοισικτεάτεσσιν,
diese als ja hierher since then hither samt anderen with other

[427] ἀψ ὅ γε τὴν ἀπέλυσε λαβὼν ἀπερείσι' ἀποινα,
wieder dieser ja sie her genommen|habend having|taken unzählige countless

[428] πατρὸς δ' ἐν μεγάροισι βάλ' Ἀρτεμις ἰοχέαιρα.
aber in but in Pfeil|schützin. arrow|pouring.

[429] Ἔκτορ ἀτάροσύ μοί ἐσσι πατήρ καὶ πότνια μήτηρ
doch but du mir to|me und und ehrwürdige revered

[430] ἡδὲ κασίγνητος, σὺ δέ μοι θαλερὸς παρακοίτης·
und and du aber mir kräftiger stalwart

[431] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐλέαιρε καὶ αὐτοῦ μίμν' ἐπὶ πύργῳ,
sondern but jetzt now und and hier here auf upon

[432] μὴ παῖδ' ὄρφανικὸνθῆτος χήρην τε γυναικα·
nicht do|not zum|Waisen orphaned zur|Witwe widow and und and

[433] λαὸν δὲ στῆσον παρ' ἐρινεόν, ἐνθα μάλιστα
aber but an beside wo there am|meisten most

[434] ἀμβατός ἐστι πόλις καὶ ἐπίδρομον ἔπλετο τεῖχος.
besteig|bar scalable und über|lauf|bar assaultable

- [435] τρὶς γὰρ τῇ γ' ἐλθόντες ἐπειρήσανθ' οἱ ἄριστοι
dreimal denn dort ja gekommen|seind
thrice for there indeed having|come die the Besten best
- [436] ἀμφ' Αἴαντε δύω καὶ ἀγακλυτὸν ἴδομεν ἥτα
um zwei und ruhm|reichen
about two and very|glorious
- [437] ἡδὸν ἀμφ' Ἀτρεΐδας καὶ Τυδέος ἄλκιμον υἱόν·
und um und und tapferen valiant
- [438] ἦ πού τίς σφιν ἔνιστε θεοπροπίων ἐὖ εἰδώς,
oder wohl|irgendwo jemand ihnen
or perhaps someone to|them gut wissend,
wissen, knowing,
- [439] ἦ νῦν καὶ αὐτῶν θυμὸς ἐπιστρύνει καὶ ἀνώγει.
oder ja auch von|ihrnen
or now and of|them und and
- [440] τὴν δ' αὖτε προσέειπε μέγας κορυθαίολος Ἐκτωρ·
die aber wiederum großer helmbusch|wogender
her but again great flashing|helmed
- [441] ἦ καὶ ἐμοὶ τάδε πάντα μέλει γύναι· ἀλλὰ μάλ' αἰνῶς
ja auch mir dies|hier alles aber sehr schrecklich
indeed and to|me these all but very terribly
- [442] αἰδεομέναι Τρῶας καὶ Τρωάδας ἐλκεστιπέπλους,
und und schlepp|Gewand|tragende,
and and trailing|robed,
- [443] αἴ κε κακός ὃς νόσφιν ἀλυσκάζω πολέμοιο.
wenn wohl schlecht so abseits
if at|least bad thus apart
- [444] οὐδέ με θυμὸς ἀνωγεν, ἐπεὶ μάθον ἔμμεναι ἐσθλός
auch|nicht mich me weil tüchtig noble
nor since
- [445] αἰεὶ καὶ πρώτοισι μετὰ Τρώεσσι μάχεσθαι
immer und den|Ersten mitten|unter among
always and with|the|foremost
- [446] ἀρνύμενος πατρός τε μέγα κλέος ἡδὲ ἐμὸν αὐτοῦ.
erringend winning und großen and great und meinen and my selbst.
winning and great and my self.
- [447] εὖ γὰρ ἐγὼ τόδε οἶδα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν·
gut denn ich dieses in according|to und und in according|to
well for I this
- [448] ἔσσεται ἥμαρ ὅτε ἀν ποτ' ὁλώλη Ἰλιος ἱρὴ
wenn wohl einmal heilig
when at|least at|some|time
- [449] καὶ Πρίαμος καὶ λαὸς ἐϋμμελίω Πριάμοιο.
und und gut|lanzen|bewaffnetem spear|famed

[450] ἀλλ' οὐ μοι Τρώων τόσσον μέλει ἄλγος ὅπισσω,
aber nicht mir so|sehr so|much später,
but not to|me so|much afterwards,

[451] οὔτ' αὐτῆς Έκάβης οὔτε Πριάμοιο ἢνακτος
weder selbst noch nor

[452] οὔτε καστιγνήτων, οἵ κεν πολέες τε καὶ ἐσθλοί
noch die wohl viele und auch tüchtige
nor who at|least many and and good

[453] ἐν κονίησι πέσοιεν ὑπ' ἀνδράσι δυσμενέεσσιν,
in unter feind|gesinnten,
in under hostile,

[454] ὥστον σεῦ, ὅτε κέν τις Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων
so|viel deiner, wenn wohl einer
as|much off|you, when at|least someone bronze|gewandeten
bronze|clad

[455] δακρυόεσσαν ἄγηται ἐλεύθερον ἡμαρ ἀπούρας.
tränen|reiche tearful freien free geraubt|habend-
having|taken|away.

[456] καὶ κεν ἐν Ἀργει ἐοῦσα πρὸς ἄλλης ἰστὸν ὑφαίνοις,
und wohl in seiend bei einer|anderen
and at|least in being by of|another

[457] καὶ κεν ὕδωρ φορέοις Μεσσηνίδος ἢ Υπερείης
und wohl von|Messeis oder or
and at|least of|Messeis or

[458] πόλλ' ἀεκαζομένη, κρατερὴ δ' ἐπικείσετ' ἀνάγκη.
viel wider|willens|seiend, starke aber
much being|unwilling, strong but

[459] καὶ ποτέ τις εἴπησιν ιδῶν κατὰ δάκρυ χέουσαν.
und einmal jemand gesehen|habend über vergießend-
and at|some|time someone having|seen down pouring-

[460] Ἐκτορος ἦδε γυνὴ ὃς ἀριστεύεσκε μάχεσθαι
diese this der who

[461] Τρώων ίπποδάμωντε Ιλιον ἀμφεμάχοντο.
Pferde|bändiger als horse|taming when

[462] ὡς ποτέ τις ἔρει· σοὶ δ' αὖ νέον ἔσσεται ἄλγος
so einmal jemand dir to|you aber wieder neu
thus at|some|time someone to|you but again new

[463] χήτει τολοῦδ' ἀνδρὸς ἀμύνειν δούλιον ἡμαρ.
eines|solchen of|such sklavischen slavish

[464] ἀλλά με τεθνηῶτα χυτὴ κατὰ γαῖα καλύπτοι
aber mich gestorben|seiend geschüttete hinab
but me having|died heaped down

- [465] πρίν γέ τι σῆς τε βοής σοῦ θ' ἐλκηθμοῖο πυθέσθαι.
ehe doch etwas deines und deines und
before at|least anything off|your and of|you and
- [466] ὡς εἰπὼν οὖ παιδὸς ὁρέξατο φαίδιμος Ἐκτωρ·
so gesagt|habend seines strahlender
thus having|said of|his glorious
- [467] ἀψ δ' ὁ πάϊς πρὸς κόλπον ἐϋζώνοιο τιθήνης
wieder aber der zu der|gurt|reichen
back but he toward of|well|girdled
- [468] ἐκλίνθη ιάχων πατρὸς φίλου ὄψιν ἀτυχθεὶς
schreiend lieben erschreckt|worden
crying|out dear having|been|startled
- [469] ταρβήσας χαλκόν τε ίδε λόφον ἵππιοχαίτην,
erschrocken|seiend und und pferde|haarigen,
having|feared and and horse|hairéd,
- [470] δεινὸν ἀπ' ἀκροτάτηκόρυθος νεύοντα νοήσας.
schrecklich von ober|sten nickend bemerkt|habend;
terrible from of|highest nodding having|perceived.
- [471] ἐκ δ' ἐγέλασσε πατήρ τε φίλος καὶ πότνια μήτηρ·
aus aber und lieber und ehrwürdige
out but and dear and revered
- [472] αὐτίκ' ἀπὸ κρατὸς κόρυθ' εἴλετο φαίδιμος Ἐκτωρ,
sofort von strahlender
straightway from glorious
- [473] καὶ τὴν μὲν κατέθηκεν ἐπὶ οὐρανῷ παμφανῶσαν.
und sie auf all|leuchtend·
and zwar upon all|shining·
- [474] αὐτὰρ ὦ γ' οὐ φίλον οὐδὲν ἐπεὶ κύσε πῆλε τε χερσὶν
aber der ja seinen lieben als und
but he indeed his dear when and
- [475] εἶπε δ' ἐπευξάμενοςδιί τ' ἄλλοισιν τε θεοῖσι·
aber gebetet|habend und anderen und
but having|prayed and other and
- [476] Ζεῦ ὅλοιτε θεοὶ δότε δὴ καὶ τόνδε γενέσθαι
andere und ja auch diesen|hier
other and indeed and this
- [477] παιδὸς ἔμὸν ὡς καὶ ἐγώ περ ἀριπρεπέατρώεσσιν,
mein wie auch ich gerade sehr|berühmt
my as and I indeed very|notable
- [478] ὥδε βίην τ' ἄγαθόν, καὶ Ιλίου ἵψι ἀνάσσειν.
so thus und tüchtig, und mit|Macht
thus and good, and by|might
- [479] καὶ ποτέ τις εἴποι πατρός γ' ὅδε πολλὸν ἀμείνων
und einmal jemand someone ja indeed dieser viel
and at|some|time someone and this much besser
better

- [480] ἐκ πολέμου ἀνιόντα· φέροι δ' ἔναρα βροτόεντα
aus out|of herauf|kommend: coming|up· aber but blutige blood|stained
- [481] κτείνας δῆιον ἄνδρα, χαρείη δὲ φρένα μήτηρ.
getötet|habend feind|lichen foe aber but
- [482] ὡς εἰπὼν ἀλόχοιο φίλης ἐν χερσὶν έθηκε
so gesagt|habend lieben dear in in
- [483] παιδ' ἔον· ή δ' ἄρα μιν κῃώδει δέξατο κόλπω
sein|eigenes· sie aber dann ihn duft|enden fragrant his|own· she but then him
- [484] δακρυόεν γελάσασα· πόσις δ' ἐλέησε νοήσας,
tränen|reich gelacht|habend· aber bemerkt|habend, tearful having|smiled· but having|perceived,
- [485] χειρί τέ μιν κατέρεξεν ἐπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζε·
und ihn und aus und und out and
- [486] δαιμονίη μή μοί τι λίην ἀκαχίζεο θυμῶ·
Unglückliche nicht mir etwas alzu strange|woman not for|me anything too
- [487] οὐ γάρ τίς μ' ὑπὲρ αἴσαν ἀνήρ Ἄιδι προϊάψει·
nicht denn irgend|wer mich über not for anyone me beyond
- [488] μοῖραν δ' οὐ τινά φημι πεφυγμένον ἔμμεναι ἀνδρῶν,
aber nicht irgendeinen anyone entronnen|seidend having|fled
- [489] οὐ κακὸν ούδε μὲν ἐσθλόν, ἐπήν τὰ πρῶτα γένηται.
weder schlechtes not noch aber good, wenn|immer die ersten not bad nor indeed good, whenever the first
- [490] ἀλλ' εἰς οἴκον ιοῦσα τὰ σ' αὐτῆς ἔργα κόμιζε
aber in gehend die deinen eigenen but into going the your of|yourself
- [491] ιστόν τ' ἡλακάτην τε, καὶ ἀμφιπόλοισι κέλευε
und und und, und and, and
- [492] ἔργον ἐποίχεσθαι· πόλεμος δ' ἄνδρεσσι μελήσει
aber but
- [493] πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοί, τοὶ Ἰλίω ἐγγεγάσσιν.
allen, am|meisten aber mir, die to|all, most but to|me, who
- [494] ὡς ἄρα φωνήσας κόρυθ' εἴλετο φαίδιμος Ἔκτωρ
so dann gesprochen|habend having|spoken strahlender glorious thus then

- [495] ἵππουριν· ἄλοχος δὲ φίλη οἰκονδε βεβήκει
pferde|haarigen· horse|tailed· aber liebe heim|wärts but dear homeward
- [496] ἐντροπαλιζομένη, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέουσα.
sich|hin|und|her|wendend, kräftige abundant herab down gießend. pouring.
- [497] αἴψα δ' ἐπειθ' ίκανε δόμους εὖ ναιετάοντας
schnell aber dann gut bewohnt|seiende quickly but then well inhabited
- [498] Ἔκτορος ἀνδροφόνοιο, κιχήσατο δ' ἔνδοθι πολλὰς
menschen|tötenden, man|slaying, aber innen within viele many but
- [499] ἀμφιπόλους, τῇσιν δὲ γόνον πάσησιν ἐνῶρσεν.
unter|denen aber allen to|all to|them but to|all
- [500] αἱ μὲν ἔτι ζωὸν γόνον Ἐκτορα ὡς ἐνὶ οἴκῳ.
die zwar noch lebend dem in|his in who indeed still alive
- [501] οὐ γάρ μιν ἔτ' ἔφαντο ὑπότροπον ἐκ πολέμοιο
nicht denn ihn noch zurückkehrend aus returning from not for him yet
- [502] ἴξεσθαι προφυγόντα μένος καὶ χείρας Αχαιῶν.
entflohen|habend having|escaped und and
- [503] οὐδὲ Πάρις δήθυνεν ἐν ὑψηλοῖσιδόμοισιν,
auch|nicht in in hochen high nor
- [504] ἀλλ' ὁ γ', ἐπεὶ κατέδυ κλυτὰ τεύχεα ποικίλα χαλκῷ,
aber der ja, als berühmte famous bunte variegated but he then, when
- [505] σεύατ' ἐπειτ' ἀνὰ ἄστυ ποσὶ κρατινοῖσι πεποιθώς.
darauf hin|auf through schnellen nimble vertrauend. then then confident.
- [506] ὡς δ' ὅτε τις στατὸς ἵππος ἀκοστήσας ἐπὶ φάτνῃ
wie aber als irgendwer stall|stehend satt|gefressen|habend an as but when someone stall|fed having|fed at
- [507] δεσμὸν ἀπορρήσας θείη πεδίοιο κροαίνων
ab|gerissen|habend having|broken wiehernd stamping
- [508] εἰωθώς λούεσθαι ἐύρρειος ποταμοῖο
gewöhnlich|seiend schön|strömenden accustomed fair|flowing
- [509] κυδιόων· ὑψοῦ δὲ κάρη ἔχει, ἀμφὶ δὲ χαιται
sich|rühmend· hoch um around exulting· on|high aber but

- [510] ὄμοις | ἀίσσονται· δὸς | δ' ἀγλαῖηφι πεποιθώς
der aber he then vertrauend having|trusted
- [511] ρίμφα | εἴ γοῦνα φέρει μετά τ' ἡθεα | καὶ νομὸν | ιππων.
rasch ihn nach und und
swiftly him among and and
- [512] ὡς | υἱὸς Πριάμοιο Πάρις κατὰ Περγάμου ἄκρης
so thus hinab|von down Höhe
thus all|shining as ja of|peak
- [513] τεύχεσι | παμφαίνωντας | τ' ἡλέκτωρ ἐβεβήκει
all|leuchtend all|shining wie ja and
- [514] καγχαλόων, ταχέες δὲ πόδες φέρον· αἷψα δὲ ἐπειτα
schallend|lachend, schnelle aber but sogleich aber danach
laughing|aloud, swift quickly then thereafter
- [515] Ἔκτορα δῖον ἔτετμεν ἀδελφεὸν εὗτ' ἄρ' ἐμελλε
göttlichen godlike als ja when then
- [516] στρέψεσθ' ἐκ χώρης ὅθι | ἦ | ὀάριζε γυναικί.
aus from wo mit|der where with|her
- [517] τὸν πρότερος προσέειπεν Ἀλέξανδρος θεοειδῆς·
den zuerst earlier gottähnlich·godlike·
- [518] ἥθει' | ἦ | μάλα | δή | σε | καὶ | ἐσσύμενον κατερύκω
ja indeed sehr very doch now dich und eilend|seienenden rushing
- [519] δηθύνων, ούδε' | ἥλθον | ἐναίσιμον | ὡς ἐκέλευες
verzögernd, auch|nicht delaying, nor gebührlich in|due|time wie as
- [520] τὸν δὲ ἀπαμειβόμενος προσέφη κορυθαίολος Ἔκτωρ·
den aber erwidern|seien answering helm|wogender flashing|helmed
- [521] δαιμόνι' | οὐκ ἂν | τίς | τοι | ἀνὴρ δὲ | ἐναίσιμος εἶη
du|Unglücklicher nicht wohl irgend|wer dir der recht|gemäß
strange|man not at|least anyone to|you who proper
- [522] ἔργον ἀτιμήσειε μάχης, ἐπεὶ ἄλκιμός ἐσσι·
weil since tapfer valiant
- [523] ἀλλὰ ἐκῶν μεθιεῖς τε καὶ οὐκ εθέλεις· τὸ δὲ ἐμὸν κῆρ
aber frei|willig und auch nicht das aber mein
but willing and also not the then my
- [524] ἄχνυται | ἐν θυμῷ, δόθ' | ὑπὲρ σέθεν | αἰσχε' ἀκούω
in in wenn über deiner you

[525] πρὸς Τρώων, οἱ ἔχουσι πολὺν πόνον εἴνεκα σεῖο.
von from die who vielen much um|willen because|of deiner.

[526] ἀλλ' ιομέν· τὰ δ' ὅπισθεν ἄρεσσόμεθ', αἴ κέ ποθι Ζεὺς
aber but die the|things then aber hinterher wenn wohl einmal somewhere

[527] δῶῃ ἐπουρανίοισιθεοῖς αἰειγενέτησι
über|himmlichen over|heavenly immer|geborenen ever|born

[528] κρητῆρα στήσασθαι ἐλεύθερον ἐν μεγάροισιν
freien free in in

[529] ἐκ Τροίης ἐλάσαντας ἐϋκνήμιδας Αχαιούς.
aus from hinaus|getrieben|habend wohl|Beinschienen|tragende well|greaved